

Joseph Piotrowski and Victoria Nowakowski

Compiled by Michael E. Byczek
2x-great-grandson

Chicago, IL
michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Joseph (Józef) Piotrowski and Victoria Nowakowski (Wiktoria Nowakowski) were married on 11/26/1876 at the Catholic Church located in Radziejów.

Joseph was born in 1856 in Pikutkowo within the Brześć Kujawski Parish. His parents were Ignatius (Ignacy) Piotrowski and Marciana Zaparucha (Marcjanna Zaparuszewska).

Victoria was born in 1858 in Kolonia Opatowice within the Radziejów Parish. Her parents were John (Jan) Nowakowski and Catherine Kocinski (Katarzyna Kocinska).

Joseph Piotrowski and Victoria Nowakowski had nine known children:

Children	Birth	Location and Parish	Notes
Marianna	1878	Pikutkowo (Brześć Kujawski)	
Vincent (Wincenty)	1879	Pikutkowo (Brześć Kujawski)	Died in 1886 (Kolonia Opatowice)
Frank (Franciszek)	1881	Kolonia Piołunowo (Byczyna)	Died in 1881 (Kolonia Piołunowo)
Alex (Aleksy)	1882	Piołunowo (Byczyna)	Died in 1884 (Kolonia Byczyna)
Felix (Feliks)	1884	Kolonia Byczyna (Byczyna)	Traveled to Chicago, IL but returned to Poland
Margaret (Małgorzata)	1887	Kolonia Opatowice (Radziejów)	Settled in Chicago, IL
Casimir (Kazimierz)	1889	Kolonia Opatowice (Radziejów)	Died in 1891 (Kolonia Opatowice)
Charlotte (Władysława)	1891	Kolonia Opatowice (Radziejów)	Settled in Chicago, IL
John (Jan)	1901	Pócinno (Witowo)	

Their daughter Margaret Piotrowski married Joseph (Józef) Bykowski in 1907 in Witowo. They are Michael E. Byczek's great-grandparents.

Their daughter Władysława Piotrowski traveled with her sister Margaret and nephew Roman Bykowski to Chicago, IL in 1911. Her name was later Americanized as Lottie/Charlotte.

Their son Felix Piotrowski was living in Chicago, IL when his brother-in-law Joseph Bykowski arrived in 1908. However, there is a note in the margin of Felix's baptism record that he was married in Poland in 1910. This suggests that Felix Piotrowski returned to Poland by 1910, before his sisters Margaret and Charlotte traveled to Chicago in 1911.

The original baptism record for their son Alex Piotrowski is not available online in digital format. One translation of his death record listed Piołunowo as his place of birth. It is unclear if the correct place of birth was Kolonia Piołunowo.

The death records for Joseph Piotrowski and Victoria (Nowakowski) Piotrowski have not been found. Both Margaret and Charlotte listed their father as their closest relative in Poland when they arrived at Ellis Island in 1911. His residence was listed as Witowo, but it is unclear whether the term meant the village or parish. When John Piotrowski was married in 1924, he was living in Witowo (the village). Furthermore, his father was listed as deceased. Therefore, Joseph Piotrowski passed away between 1911 and 1924. On the balance of probabilities, Joseph passed away within the Witowo Parish where the family had been living for at least ten years as of 1911. Victoria (Nowakowski) Piotrowski passed away after 1924, based on her son John's marriage record. It is presumed that she was living in, or at least buried in, the Witowo Parish.

24. Pikutowo. Dnia to na w Brześciu dnia piątego
 czasu Tysiąc osiemset pięćdziesiątego szóstego roku zgodzi-
 nie exwartej popołudniu. Stawit się Ignacy Piotrowski
 gospodarz w Pikutowie namieszkały lat trzydziestu
 trzy liczący, w obecności walcutego Springiewicza, obywat-
 ela z Brześcia lat pięćdziesiąt dwa, tudzież Hilary-
 ego Kozłowskiego organisty z Brześcia, lat trzydziestu
 sześciu mających, i okazał nam dzień i godzinę, w
 której w Pikutowie dnia exwartej godziny pięć-
 naczego roku zgodzi nie drugiego popołudniu, z jego
 matką i kuzyną z Łopadnicy w wieku lat dwa-
 dziesięć i pięć mającej. Dzień i godzinę na chrz-
 cizmie odbytych, w dniu dzisiejszym uadano na-
 stało imię Józef, a rodzicami jego chre-
 stynni byli: wyżej wspomniany walcutej
 Springiewicz i Wiktorja Grzegorzowa z Brze-
 ścia, i tak ten stawajacego i świadków prze-
 czytany, przez nas i świadków podpisa-
 nany został, stawajacy pisał i się mianem.

Hilary Kozłowski

Ksiądz Tarnowski US CPB
Walcutej Springiewicz

1856 Baptism of Joseph Piotrowski
 Pikutowo (Brześć Kujawski Parish)

3. English Translation

"Took place in Brześć on the fifth day of March, the year one thousand eight hundred and fifty-six, at four o'clock in the afternoon. There appeared Ignacy Piotrowski, a farmer residing in Pikutkowo, thirty-three years of age, in the presence of Walenty Spingiewicz, a town citizen from Brześć, fifty-two years of age, and Hilary Kłortowski, organist from Brześć, thirty-six years of age, and presented to us a male child born in Pikutkowo on the fourth day of March of the current year at two o'clock in the afternoon, to his wife Maryanna née Zaparoszewska [Zaporowska], twenty-five years of age. To this child at Holy Baptism performed today was given the name Józef, and his godparents were: the above-mentioned Walenty Spingiewicz and Wiktorya Gniewiecka from Brześć. This act was read aloud to the declarant and witnesses, and was signed by us and the witnesses; the declarant does not know how to write."

AI translation (Google Gemini)

Kolonia Opatowska 96. Stanu Cywilnego -
 Działo się w Miście Radziejowie dnia dwudziestego siódmego
 Parafianu Tryzmińskiego pięćdziesiątego Osmego roku ogłoszenia
 świętej misy. Stawił się Nowakowski Jan Włodek
 z Kolonii Opatowskiej z amwerkacy tak
 dwadzieścia mający w obecności Karimiera Gardysa tak
 kandydaci try. kandydaci Wojciecha Mikotajiraka tak prezydent
 i ich mających, obudów Włodek Kolonistów na kolonii
 Opatowskiej z amwerkacych, i ukurat nam dzień pociągach
 oświadczając iż takowe urodzone, jest na Kolonii Opatowskiej
 na dniu dwudziestym pięćdziesiątym bieżącego misyżca i roku o go-
 dzinie dwunastej rana z jego matronki Katarzyny z Ku-
 cińskiego tak oim nasie mającej - Dzieciątko leżące
 na Chodzi swietym w dniu dzisiejszym przez Księdza P. P. P.
 Kolonistów odhrym nadane zostało imię Wiktorya
 a rodzicami jego chrestnemi byli: Józef Molenka Kolo-
 nista z Kolonii Opatowskiej, Maryanna Gardys.
 Akt ten oświadczającemu, i świadkom misyżca i go-
 cym pisze porucznicy, a następnie przez nas był pod-
 pisany został.
 P. Jan Gładki Proboszcz Radziejowski utrzymujący
 Akta Stanu Cywilnego -

1858 Baptism of Victoria Nowakowski
 Kolonia Opatowice (Radziejów Parish)

3. English Translation

"Took place in the town of Radziejów on the twenty-seventh day of October, the year one thousand eight hundred and fifty-eight, at six o'clock in the evening. There appeared Jan Nowakowski, a peasant colonist residing in Kolonia Opatowska, twenty years of age, in the presence of Kazimierz Gardys, thirty-three years of age, and Wojciech Mikołajczak, sixty years of age, both peasant colonists residing in Kolonia Opatowska, and presented to us a female child, declaring that she was born in Kolonia Opatowska on the twenty-fifth day of the current month and year at ten o'clock in the morning, to his wife Katarzyna née Kucińska [Kocińska], eighteen years of age. To this child at Holy Baptism performed today by Fr. Adam Kalwiński was given the name Wiktorya, and her godparents were: Józef Molenda, a colonist from Kolonia Opatowska, and Maryanna Gardys. This act was read aloud to the declarant and witnesses, who do not know how to write, and was subsequently signed by Us alone."

(Signed) Fr. Jan Grądzki, Pastor of Radziejów, Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)

3. English Translation

"Took place in the settlement of Radziejów on November 14 / 26, 1876 at six o'clock in the afternoon. We declare that in the presence of Walenty Kowalewski, age 38, and Andrzej Kopacz, age 38, both farmers residing in the Colony of Opatowice, on this day a religious matrimonial union was contracted between Józef Piotrowski, a bachelor, 20 years of age, residing in the village of Pikutkowo, Brześć parish, son of the married couple Ignacy Piotrowski and Marcjanna née Zaporowska; and Wiktoria Nowakowska, a maiden, 19 years of age, residing in the Colony of Opatowice with her parents, born in the Colony of Opatowice of the same parish, daughter of the married couple Jan Nowakowski and Katarzyna née Kkocińska [Kocińska].

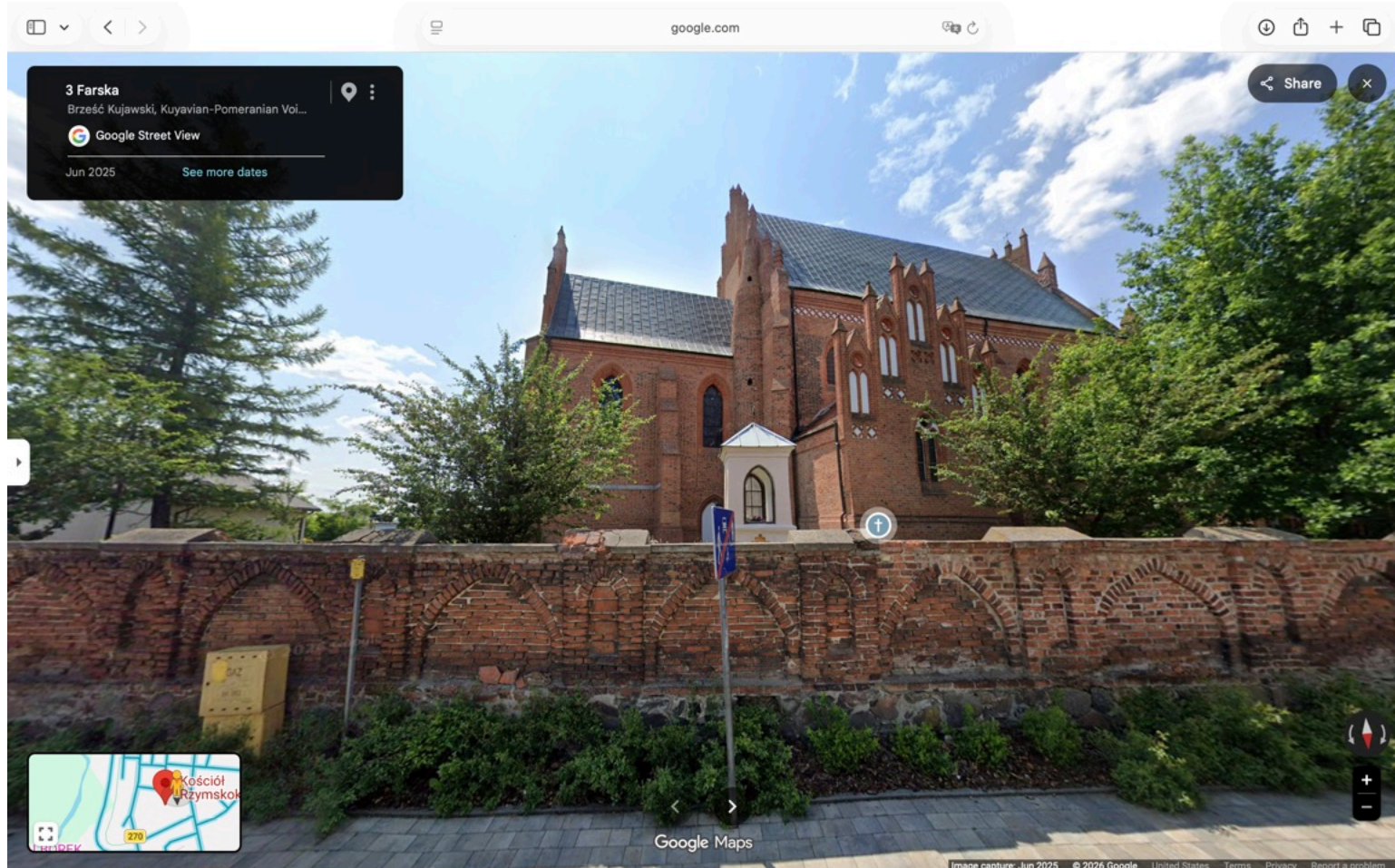
This marriage was preceded by only one bann announced in the Radziejów and Brześć parish churches on October 14 / 26 of this year, by virtue of an Indult from the Bishop of Włocławek dated November 13 / 25 of this year, No. 248. The newlyweds stated that a prenuptial agreement was executed before a Notary in Włocławek on November [?] of this year, No. [?]. There were no canonical impediments to the marriage. Oral permission from the parents for the marriage was obtained. This act was read aloud to the newlyweds and witnesses, and, owing to their illiteracy, signed by Us alone."

(Signed) Fr. Aleksander Gabrowicz, Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)

It is unclear from this translation whether Joseph and Victoria had a prenuptial agreement because some details are missing.

This translation suggests that there was an Indult from the local Bishop.
It would appear that a dispensation was issued to skip two of the three banns. The reason is unclear.



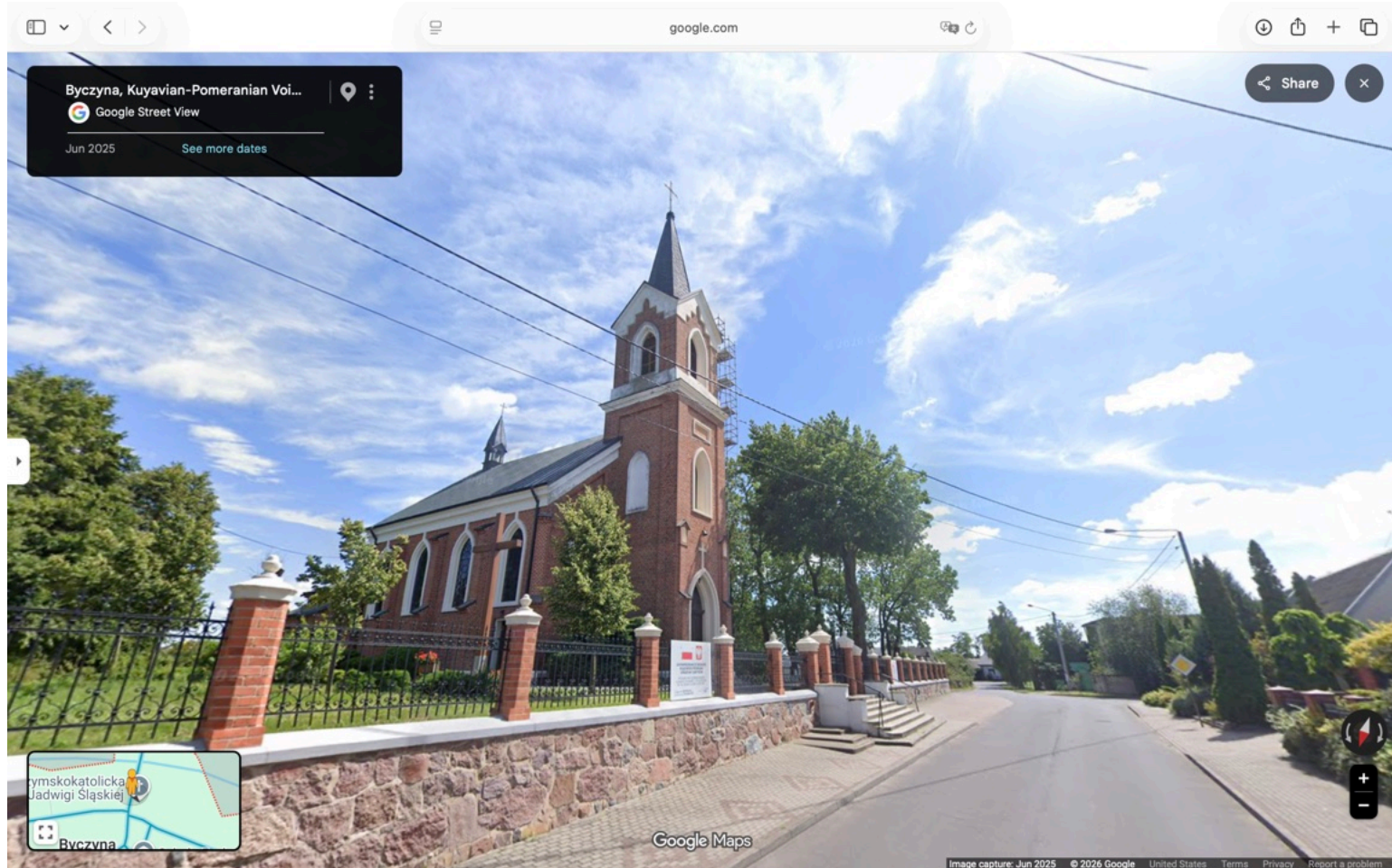
Present-day Catholic Church in Brześć Kujawski

Świętego Stanisława Biskupa i Męczennika
Source: Google Maps (Street View)



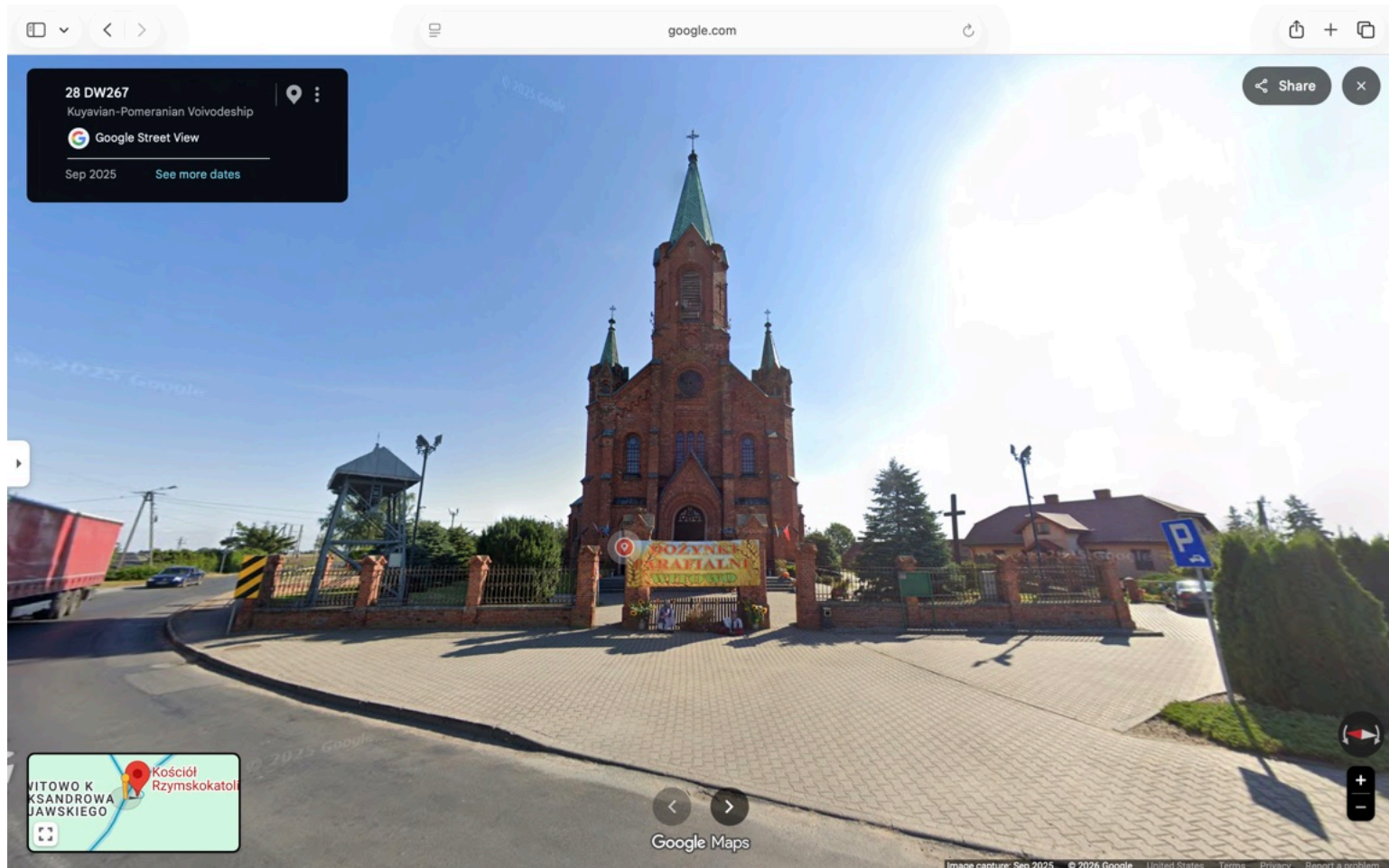
Present-day Catholic Church in Radziejów

Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny
Source: Google Maps (Street View)



Present-day Catholic Church in Byczyna

Świętej Jadwigi Śląskiej
Source: Google Maps (Street View)



Present-day Catholic Church in Witowo

Świętego Andrzeja Apostoła
Source: Google Maps (Street View)

Children of Joseph Piotrowski and Victoria Nowakowski

Representative documents are shown below.

14. Пикутково. — Состоялось в городе Торесте, двадцать второго
 го Января, / первого Февраля, тысяча восемьсот
 сорок восьмь годов, в первый раз по патрону яви-
 ся мужу Пётру Петровскій, / (Piotrowski), крестья-
 нинъ, имуществующій въ Пикутковѣ, двадцати двухъ
 лѣтъ отъ роду, — въ присутствіи Петра Лебандовскаго,
 землевладѣльца изъ Пикуткова, тридцати летъ,
 а также Франциска Павловскаго, дановицкаго
 изъ Тореста, тридцати семи лѣтъ отъ роду, — и
 представивъ Намъ младенца женскаго пола, объявляя, что
 онъ родила въ Пикутковѣ, восемнадцатого, / тридца-
 того Января, текущаго года, вѣ девяти часовъ ночи,
 отъ законной его жены Викторіи урожденной Нова-
 ковской, / (Wiktoryi x Nowakowskiej), девятнадцати
 лѣтъ отъ роду. — Младенцу этому, при Святомъ
 Крещеніи, совершеномъ сего числа Покровомъ Ав-
 густинскомъ Тратковскимъ, дано имя Марианна,
 / (Marianna), а Восприимниками его были, выше
 упомянутый Петръ Лебандовскій и Катарина
 Павловская. — Актъ сей, объявляющій и
 свидѣствіемъ прочитанъ, Намъ и ими подписанъ.

Josef Piotrowski. М. П. Покровскій Под. ак. П. С.

Piotr Lebancowski

Franciszek Pawlowski

1878 Baptism of Marianna Piotrowski
 Pikutkowo (Brześć Kujawski Parish)

3. English Translation

"Took place in the town of Brześć on January 22 / February 3, 1878, at one o'clock in the afternoon. There appeared in person Józef Piotrowski, a peasant residing in Pikutkowo, twenty-two years of age, in the presence of Piotr Lewandowski, a landowner from Pikutkowo, thirty-four years of age, and Franciszek Pawłowski, a hatter/tradesman from Brześć, thirty-seven years of age, and presented to Us a female child, declaring that she was born in Pikutkowo on January 18 / 30 of the current year at ten o'clock in the evening, to his lawful wife Wiktorina née Nowakowska (Wiktorya z Nowakowskich), nineteen years of age. To this child at Holy Baptism performed today by Fr. Augustyn Bratkowski was given the name Marianna (Maryanna), and her godparents were: the aforementioned Piotr Lewandowski and Katarzyna Pawłowska. This act was read aloud to the declarant and witnesses, and was signed by Us and by them."

AI translation (Google Gemini)

3. English Translation

"Colony of Opatowice No. 4. Took place in the settlement of Radziejów on January 1 / 13, 1897, at four o'clock in the afternoon. We make known that in the presence of witnesses Dyonizy Krzemiński, fifty-four years of age, and Piotr Gorczycki, fifty years of age, both day laborers from Radziejów, on this day a religious marriage union was contracted between Wojciech Budny (Wojciech Budny), a bachelor, twenty-seven years of age, born and residing in the Colony of Stare Radziejów, a reserve lower rank [soldier], son of the deceased Józef and his wife Jadwiga née Gadamszewska, day laborers; and Marianna Piotrowska (Maryanna Piotrowska), a maiden, seventeen years of age, born in Pikutkowo and residing in the Colony of Opatowice with her parents, daughter of Józef and his wife Wiktoria née Nowakowska, day laborers. This marriage was preceded by three banns published on three Sunday days in the Radziejów Parish Church, namely: December 17 / 29, December 23 / January 4, and December 31 / January 12 at twelve o'clock noon. No impediment was revealed. Likewise, verbal consent was declared by the bride's parents who were present at this Marriage Act. The newlyweds declared that no prenuptial agreement was entered into between them. This act was read aloud to the newlyweds and witnesses, who are illiterate, and signed by Us alone."

(Signed) Fr. Jakub Erozin, Pastor of the Radziejów Parish,
Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)

Пѣцинно Состоялось въ деревнѣ Витова четвертого /января
10. того февраля /Мисска девятисотъ восьмитаго года, въ
десять часовъ утра. Объявлено это въ присутствіи сви-
дѣтелей Валентія Валюна двадцати семи лѣтъ
земледѣльца жителствующаго въ деревнѣ Пивце, и
Иоанна Владимірскаго земледѣльца жителствующаго въ
деревнѣ Тарны Срудъ, двадцати семи лѣтъ отъ роду, зѣ-
ло сего крѣпко религіозный брачный союзъ между
Антонъ Якубовскимъ: Жанетъ Язкувскимъ: холостыми двад-
цати семи лѣтъ отъ роду, родившимся и жителству-
ющимъ при родитѣляхъ земледѣльцахъ въ деревнѣ
Пивце, сыномъ Франциска и Петрониі уроджен-
ной Гортенсевичей супруговъ Якубовскихъ, а Маріанно
Будно: Марианна Будна: вдовы по утерѣи
Витова, на тонадесятаго /двадцати восьмитаго /февра-
ля девятисотъ шестого года, тридцати одного
лѣтъ отъ роду, родившагося въ деревнѣ Пивце, жи-
телствующаго земледѣльцемъ въ деревнѣ Пѣцинно, до-
щерю Иосифа и Викторіи уродженной Новиковой
супруговъ Пѣтровскихъ. Брачную церемонію пред-
сѣдѣствовали три священника служившіе въ три за-
сѣда сего послѣдующаго воскресенія, а именно: тринадесятаго /двадцати шестого
двадцатаго января /второго февраля /и двадцати се-
рдаго января: девятаго февраля сего года, въ Витовѣ
приходскихъ костелѣ. Новобрачные объявили, что они
не заключили между собою никакого предбрачнаго договора въ
какомъ бы то ни было законѣ, а именно: въ канонѣ
каноническомъ браку и въ канонѣ каноническомъ
браку. Администраторъ зѣланный Прихода Ан-
сей Новобрачные и свидѣтели неграмотными
прочитавъ, Актъ только подписавъ. Админи-
страторъ Прихода Витова Седерствіи Антонъ
Уродженскаго Состоянія Ксентъ Мабранъ:

1908 Marriage of John (Jan) Jaskulski and Marianna (Piotrowski) Budna
Pścinno (Witowo Parish)

3. English Translation

"Pszczyno No. 10. Took place in the village of Witowo on February 4 / 17, 1908, at ten o'clock in the morning. We make known that in the presence of witnesses Walenty Wawrzak, twenty-seven years of age, a farmer residing in the village of Płowce, and Józef Kazimierczak, twenty-seven years of age, a farmer residing in the village of Czarny Bród, on this day a religious marriage union was contracted between Jan Jaskulski (Jan Jaskulski), a bachelor, twenty-seven years of age, born and residing with his farmer parents in the village of Płowce, son of the spouses Franciszek and Petronela née Korzeniewska Jaskulski; and Marianna Budna (Maryanna Budna), a widow after the deceased Wojciech [who died on] September 15 / 28, 1906, thirty-one years of age, born in the village of Pikutkowo, residing as a farmer in the village of Pszczyno, daughter of the spouses Józef and Wiktoria née Nowakowska Piotrowski. This marriage was preceded by three banns published on three consecutive Sundays, namely: January 13 / 26, January 20 / February 2, and January 27 / February 9 of the current year, in the Witowo parish church. The newlyweds declared that they entered into no prenuptial agreement. The religious rite of wedding was performed by Fr. Jan Szafrąński, Administrator of this Parish. This act was read aloud to the newlyweds and witnesses, who are illiterate, and signed by Us alone."

(Signed) Administrator of the Witowo Parish, Civil Registrar:
Fr. Jan Szafrąński

AI translation (Google Gemini)

71. Пикутково. - Воспоялось в городе Торонто, первая /
 тринадцатого июня тысяча восемьсот восемьдесят и
 пятого года, в первый раз по полудню. Явился мнѣ
 Joseph Piotrowski, крестьянин,
 имуществующий в Пикутково, двадцати трех
 летъ отъ роду. в присутствіи Joseph MacFarlane
 приходного деяна отъ, а также Марселия Натю-
 севича, пятидесяти шести летъ отъ роду, ви-
 шего крестьянъ, имуществующихъ в Пикутково,
 и представилъ Намъ младенца мужскаго пола,
 объявляя, что онъ родился в Пикутково, трид-
 цатого июня, двенадцатого июня текущего
 года, в девять часовъ утра, отъ законной со-
 жены Викторин, урожденной Новаковской,
 (Wiktoria Nowakowski). Двадцати летъ
 отъ роду. Младенцу этому при Святыхъ
 Крестяхъ, совершено въ сего числа Крестное
 Возмущеніе Грѣшниковъ, дано имя Викентій,
 Wincenty, а Восприимникомъ, его брата Андрей
 Боренскій и Катарины Новаковская изъ дере-
 вни Опатовка. Отъ сей объявляющему и свят-
 тельствъ неграмотный прочитавъ, Намъ можно
 подписать.

Кр: М: Грѣшниковъ
 Под: от: Гр: Боренскій -

1879 Baptism of Vincent Nowakowski
 Pikutkowo (Brześć Kujawski Parish)

3. English Translation

*"Took place in the town of Brześć on July 1 / 13, 1879, at one o'clock in the afternoon. There appeared in person Józef Piotrowski, a peasant residing in Pikutkowo, twenty-three years of age, in the presence of Józef Szafrąński, thirty-nine years of age, and Mateusz Kapuściński, fifty-six years of age, both peasants residing in Pikutkowo, and presented to Us a male child, declaring that he was born in Pikutkowo on June 30 / July 12 of the current year at ten o'clock in the morning, to his lawful wife **Wiktoria née Nowakowska** (Wiktorya z Nowakowskich), twenty years of age. To this child at Holy Baptism performed today by Fr. Augustyn Bratkowski was given the name **Wincenty**, and his godparents were: Andrzej Gorenas [?] and Katarzyna Nowakowska from the village of Opatowice. This act was read aloud to the declarant and witnesses, who are illiterate, and was signed by Us alone."*

AI translation (Google Gemini)

Содержащий запись Гражданского Состояния.
№ 36. Состоялось въ посѣдѣ Радзевѣ двадцать восьмѣго Июня
Колоніи девятаго Июля тысяча восемьсотъ восемьдесятъ шес-
Опатови тѣхъ года, въ три часа по полудни. Явившес-
ше-
Янъ Новиковскій, подтвердитъ лѣтъ и Вацен-
ты Коцимскій короче пять лѣтъ отъ роду зем-
ледельцы фаталь створющіе въ Колоніи Опатови-
це, и объявили, что двадцать седьмаго, девятаго
тысячаго мѣсяца и года въ девять часовъ утра
умеръ Винцентъ Пётровскій / Wincenty Piotro-
wski / лѣтъ лѣтъ отъ роду родившійся и фаталь
створяющій въ Колоніи Опатовице, при родител-
яхъ своихъ Иозефа и его жены Виктории урожен-
ной Новиковой подданиковъ. По постановленію
долговѣреніи упомянутъ Винцентъ, а также
лей, объявляющимъ неграмотнымъ прочимъ
намъ, только подписанъ.

Росъ Янъ Ерофеевъ Наместникъ Прихода Радзевѣ

Содержащий запись Гражданского Состояния

1886 Death of Vincent Piotrowski
Kolonia Opatowice (Radziejów Parish)

3. English Translation

*"Took place in the settlement of Radziejów on June 28 / July 10, 1886, at three o'clock in the afternoon. There appeared **Jan Nowakowski**, fifty years of age, and **Walenty Kociński**, forty-five years of age, both farmers residing in the Colony of Opatowice, and declared that on June 27 / July 9 of the current month and year at nine o'clock in the morning, there died **Wincenty Piotrowski** (Wincenty Piotrowski), **seven years of age**, born and residing in the Colony of Opatowice with his parents, son of **Józef** and his wife **Wiktoria née Nowakowska**, day laborers. Upon eye-witness verification of the death of Wincenty, this act was read aloud to the declarants, who are illiterate, and signed by Us alone."*

(Signed) Fr. Jakub Erozin, Pastor of the Radziejów Parish,
Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)

Колонія Піолуново

№ 8.

Состоялось въ деревнѣ Бычина дня восемнадцата-
го Января тысяча восемьсотъ восемьдесятъ первого
года въ десять часовъ утра. Явился (Józef Piotrowski) тридцать летъ отъ роду
хозяинъ изъ Колоніи Піолуново въ присутствіи
свидѣтелей Михаила Бѣлецкаго сорокъ пять
летъ отъ роду и Войцеха Сикорскаго двадцать
пять летъ отъ роду хозяинъ изъ Колоніи
Піолуново и объявилъ намъ младенца мужскаго пола
родившагося въ Колоніи Піолуново вчера въ шесть
часовъ вечера отъ законной его жены Викторіи
урожденной Новаковскія (Wiktoryi z Nowakowskich) двадцать
одинъ летъ отъ роду младенцу этому при сотомъ креще-
ніи совершенномъ сего числа дано имя Францискъ (Franciszek)
а восприимщиками оо были Войцехъ Сикорскій и Теласій
Вильде. Актъ сей объявляющему и свидѣтелямъ прочитанъ
нами подписанъ свидѣтели неграмотны.

Кр. Ангелъ Валентинъ Соувереній Актъ - Граф.
даннаго Соувереніи

1881 Baptism of Frank Piotrowski
Kolonia Piolunowo (Byczyna Parish)

3. English Translation

"Took place in the village of Byczyna on the eighteenth day of January, the year one thousand eight hundred and eighty-one, at ten o'clock in the morning. There appeared Józef Piotrowski (Józef Pietroski), thirty years of age, a farmer (landholder) from the Colony of Piółunowo, in the presence of witnesses Michał Białecki, forty-five years of age, and Wojciech Sikorski, twenty-four years of age, both farmers from the Colony of Piółunowo, and presented to us a male child born in the Colony of Piółunowo yesterday at six o'clock in the evening, to his lawful wife Wiktoria née Nowakowska (Wiktorya z Nowakowskich), twenty-one years of age. To this child at Holy Baptism performed today was given the name Franciszek (Franciszek), and his godparents were Wojciech Sikorski and Pelagia Wildt. This act was read aloud to the declarant and witnesses, and signed by Us alone, as the witnesses are illiterate."

AI translation (Google Gemini)

[illegible]

Page 25 of 53

3. English Translation

"Took place in Byczyna on the seventeenth day of September, the year one thousand eight hundred and eighty-one, at twelve o'clock noon. There appeared Józef Piotrowski, twenty-four years of age, and Wojciech Sikorski, twenty-four years of age, both farmers from the Colony of Piółunowo, and declared to us that yesterday at five o'clock in the afternoon, there died in the Colony of Piółunowo Franciszek Piotrowski, three months of age, born in the Colony of Piółunowo to the above-mentioned spouses Józef and Wiktoria née Nowakowska Piotrowski. Upon eye-witness verification of the death of Franciszek Piotrowski, this act was read aloud to the declarants, who are illiterate, and signed by Us alone."

(Signed) Fr. Vlendin Volonsky, Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)

Teren	kujawsko-pomorskie
Parafia/USC	Byczyna
Zdarzenie	Urodzenia
Rok	1882
Nr aktu	58
Archiwum	AD Włocławek

Dane indeksu

Prosimy o uzupełnienie formularza poprzez edycję jego pól tekstowych, które mają niezgodność pomiędzy treścią aktu a indeksem w Genetece:

Nr aktu	58
Miejscowość ⓘ	<i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i>
Plik	
Płeć ⓘ	<i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i>
Data ⓘ	<i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i>
Imię ⓘ	Aleksy
Kolejne imiona ⓘ	
Nazwisko (org)	
Nazwisko	Piotrowski
Nazwisko (vel)	
Imię ojca ⓘ	<i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i>
Imię matki ⓘ	<i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i>
Nazwisko matki ⓘ	<i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i>
Uwagi ⓘ	<i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i>

Index of the 1886 Baptism of Alex Piotrowski
Byczyna Parish

Source: <https://geneteka.genealodzy.pl>

The original record is not accessible online in digital format

3. English Translation

*"Took place in the village of Byczyna on October 19 / 31, 1884, at ten o'clock in the morning. There appeared Marcin Krupka, fifty-two years of age, and Mateusz Symczyński, fifty years of age, both farmers from the Colony of Byczyna, and declared that on October 17 / 29 of the current month and year at one o'clock in the afternoon, there died in the Colony of Byczyna **Aleksy Piotrowski** (Aleksy Piotrowski), a child of 2 years of age, born in Piótnowo, and residing with his parents in the Colony of Byczyna, son of the spouses **Józef and Wiktoria née Nowakowska Piotrowski**, laborers. Upon eye-witness verification of the death of Aleksy Piotrowski, this act was read aloud to the witnesses, who are illiterate, and signed by Us alone."*

(Signed) Fr. Leon Michalski, Pastor of the Byczyna Parish,
Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)

Евгения Сосногорский (Книга) графогалиска Сосногорский

[illegible]

1884 Baptism of Felix Piotrowski
Kolonja Byczyna (Byczyna Parish)

3. English Translation

"Took place in the village of Byczyna on November 10 / 22, 1884, at five o'clock in the afternoon. There appeared in person Józef Piotrowski, twenty-eight years of age, a laborer from the Colony of Byczyna, in the presence of Marcin Krupka, fifty-five years of age, and Józef Lasnakevich [?], thirty-one years of age, both farmers residing in the Colony of Byczyna, and presented to us a male child, declaring that he was born in the Colony of Byczyna on November 8 / 20 of the current month and year at two o'clock in the morning, to his lawful wife Wiktoria née Nowakowska (Wiktorya z Nowakowskich), twenty-five years of age. To this child at Holy Baptism performed today was given the name Feliks (Feliks), and his godparents were Michał Przybysz and Albina Miszyńska. This act was read aloud to the declarant and witnesses, who are illiterate, and signed by Us alone."

(Signed) Fr. Leon Michalski, Pastor of the Byczyna Parish,
Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)
(below is the note in the left margin)

English Translation

"Feliks Piotrowski in 1910 entered into a marriage union in the Pruszyń Parish with Joanna Świetlik."

(Signed) Mortgage Secretary [Czarnecki]

Record Number: 61

Location (Margin): Kolonia Opatowice

It took place in the settlement of **Sadlno** on the **twenty-eighth day of June / tenth day of July, one thousand eight hundred and eighty-seven [July 10, 1887]**, at five o'clock in the afternoon.

There appeared personally: **Józef Piotrowski** (*Jozef Piotrowski*), thirty-one years of age, a day-laborer (*podeńszczyk*), residing in Kolonia Opatowice.

He appeared in the presence of:

- **Andrzej Stasiński**, twenty-seven years of age,
- **Juda Granik**, fifty-six years of age,

both farmers residing in Kolonia Opatowice, and presented to us a female infant, declaring that she was born in Kolonia Opatowice yesterday [**June 27 / July 9, 1887**] at **nine o'clock in the evening**, to his lawful wife **Wiktoria née Nowakowska** (*Wiktoryi Nowakowskiej*), twenty-nine years of age.

At Holy Baptism performed on this day, this infant was given the name **Małgorzata** (Margaret) (*written phonetically in Russian Cyrillic as Мальгоржата and clarified with the Polish spelling Malgorzata*), and her godparents were the aforementioned Andrzej Stasiński and Antonina Sadoraj.

This document, after being read aloud to the declarant and the witnesses who are illiterate, was signed by Us only.

[Signed] Father Jan Brozont [?], Pastor of the Sadlno Parish, Registrar of Civil Status.

AI translation (Google Gemini)

Page 34 of 53

English Translation

Record Number: 22

Location (Margin): Pełczyska

It took place in the village of Witowo on the fourth / seventeenth day of September, one thousand nine hundred and seven [September 17, 1907], at ten o'clock in the morning.

We declare that in the presence of witnesses:

- **Stanisław Krzymieński**, twenty-six years of age, a landowner residing in Gro... [likely Grochowiska],
- **Franciszek Bykowski**, twenty-nine years of age, a worker residing in Niegibalice,

on this day a religious marriage union was contracted between:

- **Józef Bykowski**, bachelor, twenty-six years of age, born in the village of **Młyny**, residing with his stepmother (*macocha*) in **Niegibalice**, son of the deceased Walenty and Marcjanna née Krzymieńska, the spouses Bykowski,

and

- **Marcjanna Piotrowska**, maiden, twenty years of age, born in **Konary Opatowskie**, residing with her parents (who are landowners) in **Pełczyska**, daughter of Józef and Wiktoria née Nowakowska, the spouses Piotrowski.

This marriage was preceded by three banns published in the parish church in Witowo on three consecutive Sundays, namely:

0. August 19 / September 1,
1. August 26 / September 8, and
2. September 2 / September 15 of the current year.

The bride received verbal consent for this marriage from her father, who was present. The newlyweds declared that they had not entered into any prenuptial agreement. The religious rite of marriage was performed by Father Jan Szafrąński, Administrator of this Parish. This document, after being read aloud to the newlyweds and witnesses who are illiterate, was signed by Us only.

[Signed] Father Jan Szafrąński, Administrator of the Parish of Witowo, Registrar of Civil Status.

AI translation (Google Gemini)

There are several translation errors, such as village names and Joseph's parents

DECEDENT'S BIRTH NO.		REGISTRATION DISTRICT NO. 45.2		STATE OF ILLINOIS		STATE FILE NUMBER	
REGISTERED NUMBER 633		MEDICAL CERTIFICATE OF DEATH					
DECEASED—NAME		FIRST		MIDDLE		LAST	
1. Maggie		Bykowski		SEX		2. Female	
DATE OF DEATH		(MONTH, DAY, YEAR)		3. May 26 1970			
RACE WHITE, NEGRO, AMERICAN INDIAN, ETC. (SPECIFY)		4. White		AGE—LAST BIRTHDAY (YES.)		5. 32	
CITY, TOWN, TWP. OR ROAD DISTRICT NUMBER		7b. Elgin		HOSPITAL OR OTHER INSTITUTION—NAME		7d. Elgin State Hospital	
BIRTHPLACE (STATE OR FOREIGN COUNTRY)		8. Poland		CITIZEN OF WHAT COUNTRY		9. USA	
SOCIAL SECURITY NUMBER		12. 324-10-1624 D		USUAL OCCUPATION		13a. Housewife	
RESIDENCE STATE		14a. Illinois		CITY, TOWN, TWP. OR ROAD DISTRICT NO.		14c. Chicago	
FATHER—NAME		15. unknown		MOTHER—MAIDEN NAME		16. unknown	
INFORMANT'S SIGNATURE		17a. <i>Black's Legeration</i>		MAILING ADDRESS		17c. 750 So. State St., Elgin, Illinois	
DEATH WAS CAUSED BY:		18. PART I. Arteriosclerotic heart disease		HYPERTENSIVE CARDIOVASCULAR DISEASE		19. No	
DATE OF OPERATION, IF ANY		20a. 4-23-32		MAJOR FINDINGS OF OPERATION		20b. 5-26-70	
I CERTIFY THAT TO THE BEST OF MY KNOWLEDGE THIS DEATH OCCURRED ON THE DATE, AT THE TIME AND PLACE, AND FROM THE CAUSE(S) STATED		21a. 4-23-32		21b. 5-26-70		21c. May 26 1970	
SIGNATURE		22a. <i>Jose A. Lucendo M.D.</i>		DATE SIGNED		22b. May 26/70	
MAILING ADDRESS—CERTIFIER		23. 750 So. State Street		CITY OR TOWN		23. Elgin	
BURIAL, CREMATION, REMOVAL (SPECIFY)		24a. Burial		CEMETERY OR CREMATORY—NAME		24b. St. Adelberts	
FUNERAL HOME		25a. Schielka Funeral Home		CITY OR TOWN		25b. Chicago	
FUNERAL DIRECTOR'S SIGNATURE		25c. <i>John J. Schielka</i>		FUNERAL DIRECTOR'S ILLINOIS LICENSE NUMBER		25d. 5470	
LOCAL REGISTRAR'S SIGNATURE		26a. <i>Joseph J. Nowakowski</i>		DATE REC'D. BY LOCAL REGISTRAR (MONTH, DAY, YEAR)		26b. May 26 1970	

CERTIFIED COPY OF VITAL RECORDS



STATE OF ILLINOIS
COUNTY OF KANE

SS

DATE ISSUED AUG 31 1994

Lorraine P. Sava
LORRAINE P. SAVA
COUNTY CLERK



This is a true and exact reproduction of the document officially registered and placed on file in the office of the County Clerk, Kane County, Geneva, Illinois.

ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE

1970 Death Certificate of Margaret (Piotrowski) Bykowski
Elgin, IL (Kane County)



Wszystkim krewnym i znajomym donosimy tę smutną wiadomość, iż najukochańsza matka nasza, babcia, prababcia i kuzynka, ś. p.

**MAŁGORZATA
BYKOWSKI**

(z domu Pietrowski)

(Żona ś. p. Józefa)

po długiej chorobie, opatrzona św. Sakramentami, pożegnała się z tym światem, dnia 26-go maja, 1970 roku, rano, w starszym wieku.

Pogrzeb odbędzie się w czwartek, dnia 28-go maja, o godzinie 10:15 rano, z zakładu pogrzebowego par. 7710 W. Addison ul., do kościoła St. William, a stamtąd na cmentarz św. Wojciecha, na parcelę rodzinną.

Na ten smutny obrządek zapraszamy wszystkich krewnych i znajomych, w ciężkim żalu pogrążeni:

Roman i Leonard, synowie;
Ann Schanmier, córka; Antoinette, synowa; Walter Nowakowski, kuzyn; 4-ro wnucząt; 1 prawnuczę; wraz z całą rodziną.

Pogrzebem zajmuje się
Schielka Funeral Home
Telefon National 5-3444

Margaret (Piotrowski) Bykowski Obituary
Dziennik Chicagoski (5/27/1970)

English Translation

To all relatives and friends we bring this sad news, that our most beloved mother, grandmother, great-grandmother, and cousin, the late [literally: *of holy memory*]

MAŁGORZATA BYKOWSKI
(née Pietrowski)
(Wife of the late Józef)

after a long illness, having received the Holy Sacraments, departed this world on the morning of **May 26, 1970**, at an advanced age.

The funeral will take place on **Thursday, May 28th**, at **10:15 AM** from the funeral home at **7710 W. Addison St.**, to **St. William's Church**, and from there to **St. Adalbert's Cemetery** (*Cmentarz św. Wojciecha*) to the family plot.

To this somber service, we invite all relatives and friends, deeply immersed in heavy grief:

- **Roman and Leonard**, sons
- **Ann Schanmier**, daughter
- **Antoinette**, daughter-in-law
- **Walter Nowakowski**, cousin
- 4 grandchildren and 1 great-grandchild, along with the entire family.

Funeral arrangements by **Schielka Funeral Home**, Phone: **NAtional 5-3444**.

AI translation of Margaret (Piotrowski) Bykowski's Obituary (Google Gemini)

Bykowski

Margaret Bykowski, nee Pietrowski, beloved wife of the late Joseph; loving mother of Roman (Antoinette), Leonard, and Ann Schanmier; fond cousin of Walter Nowakowski; grandmother of four; great-grandmother of three. Funeral Thursday, May 28, 10:15 a. m., from the Schielka Funeral Home, 7710 W. Addison street, to St. William church, Mass 11 a. m. Interment St. Adalbert's, NA 5-3444.

Margaret (Piotrowski) Bykowski Obituary
Chicago Tribune (5/27/1970)

3. English Translation

*"Took place in the settlement of Radziejów on February 19 / March 3, 1889, at one o'clock in the afternoon. There appeared Józef Piotrowski (Józef Piotrowski), thirty-two years of age, a day laborer residing in Opatowice, in the presence of Stanisław Molenda, thirty years of age, and Bartłomiej Fortunacki, thirty-six years of age, both farmers residing in the Colony of Opatowice, and presented to us a male child, declaring that he was born in the Colony of Opatowice yesterday at eleven o'clock in the morning, to his lawful wife **Wiktoria née Nowakowska** (Wiktoria Nowakowska), thirty years of age. To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Kazimierz** (Kazimierz), and his godparents were: the above-mentioned Stanisław Molenda and Elżbieta Nowakowska. This act was read aloud to the declarant and witnesses, who are illiterate, and signed by Us alone."*

(Signed) Fr. Jakub Erozín, Pastor of the Radziejów Parish,
Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)

Колонія Опатовице. Состоящая въ Потоцко-Радзевскій-Вноравноградской
уездной Семтской тиселой вассальности графства
первого рода въ тиселой вассальности. Имелъ Доминикъ
Гризидовскій, король графства, и Маркуша
Макашъ, король, и имъ отъ роду работники изъ Ра-
дзевскаго и обдѣлами въ вассальности въ графства
вассальности въ Колоніи Опатовице, Казимиръ
Потроховскій / Максимъ Потроховскій / и имъ отъ
роду работники, и имъ отъ вассальности въ Колоніи Опа-
товице, при работникахъ имъ Казимиръ и Викторъ, уро-
женцы, Ковалевскій работники. По наущению удо-
вольствия, о каковыхъ Казимиръ. Имъ имъ, вассальности
неграмотны имъ прочимъ, имъ имъ, вассальности.

Кс. Гр. Ерофеѣ Казимиръ, вассальности
Содержатель имъ Графства, вассальности.

1891 Death of Casimir Piotrowski
Kolonia Opatowice (Radziejów Parish)

3. English Translation

*"No. 65. Colony of Opatowice. Took place in the settlement of Radziejów on June 2 / 14, 1891, at three o'clock in the afternoon. There appeared Dyonizy Krzemiński, forty-nine years of age, and Marcian Tomasz, forty-seven years of age, both laborers from Radziejów, and declared that yesterday at nine o'clock in the evening, there died in the Colony of Opatowice **Kazimierz Piotrowski** (Kazimierz Piotrowski), a child of two years of age, born and residing in the Colony of Opatowice with his parents, son of Józef and Wiktoria née Nowakowska, laborers. Upon eye-witness verification of the death of Kazimierz, this act was read aloud to the witnesses, who are illiterate, and signed by Us alone."*

(Signed) Fr. Jakub Erozin, Pastor of the Radziejów Parish,
Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)

[illegible]

Гр: Анто Ерофим Иванович Гуровод
Владимир Садорфский и сын Гуроводский Состоят

№ 74.
Григорьевъ Романъ Ивановичъ

1891 Baptism of Charlotte Piotrowski
Kolonia Opatowice (Radziejów Parish)

Charlotte was born two days after her brother Casimir died (based on the AI translation of these records)

3. English Translation

*"No. 73. Colony of Opatowice. Took place in the settlement of Radziejów on June 4 / 16, 1891, at seven o'clock in the evening. There appeared **Józef Piotrowski** (Józef Piotrowski), thirty-four years of age, a laborer from the Colony of Opatowice, in the presence of Jan Sznic, thirty-two years of age, and Dyonizy Krzemiński, forty-nine years of age, both laborers from Radziejów, and presented to us a female child, declaring that she was born in the Colony of Opatowice today at one o'clock in the morning, to his lawful wife **Wiktoria née Nowakowska** (Wiktorya z Nowakowskich), thirty-three years of age. To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Władysława** (Władysława), and her godparents were Paweł Kobacki and Antonina Nowakowska. This act was read aloud to the declarant and witnesses, who are illiterate, and signed by Us alone."*

*(Signed) Fr. Jakub Erozin, Pastor of the Radziejów Parish,
Civil Registrar.*

AI translation (Google Gemini)

635641



Marriage License

THE PEOPLE OF THE STATE OF ILLINOIS

To any Person Legally Authorized to Solemnize Marriage.

— GREETING: —

Marriage may be Celebrated between Mr. Anthony Aremka
of Chicago, in the County of Cook and the State of Illinois, of the age of 24 years, and
Miss Wladyslawa Piotrowska of Chicago, in the County of Cook and
State of Illinois, of the age of 19 years.

Witness, ROBERT M. SWEITZER, County Clerk of the County of Cook, and the Seal thereof,
at my office in Chicago, this 18 day of July A. D. 1913.

Robert M. Sweitzer
County Clerk.

STATE OF ILLINOIS, } ss.
COUNTY OF COOK

I, Rev. J. B. Olszta, Roman Catholic Priest
(Name of person officiating) (Official title)
hereby certify that Mr. Anthony Aremka and Miss Wladyslawa Piotrowska
were united in Marriage by me at St. Edward Church Chicago in the County of Cook and State of Illinois,
on the 6 day of August 1913.

Rev. J. B. Olszta Rector
(Signature and official title)
Address 2226 N. Wayne St. Chicago Ill.

N. B.—This License, with certificate of marriage properly made, must (within 30 days) be returned to the COUNTY CLERK, by the person who performed the marriage ceremony.

1913 Marriage License of Anthony Aremka and Charlotte Piotrowski
Chicago, IL

Matrimonial Register

(REGISTRUM MATRIMONIORUM)

Year 1913

No. (Numerus Currens)	CONTRACTING PARTIES (Sponsi et Sponsae)			PARENTS' NAMES (Nomina Patrum)
	DATE OF MARRIAGE (Dies Matrimonii)	NAMES AND ADDRESSES (Nomina et Residentiae)	DATE AND PLACE OF BAPTISM (Dies et Locus Baptismi)	
121	August 6, 1913	Aremka, Anthony 2217 N. Robey	St. Hedwig	John Anna Durawa
		Piotrowska, Wladyslawe 2217 N. Robey	Poland	Joseph Victoria Nowakowski
		Andrzejak, Martin	Poland	Stanislaw

Matrimonial Register						98	
(REGISTRUM MATRIMONIORUM)							
PARENTS' ADDRESSES (Residentiae Patrum)	WITNESSES (Testes)	PRIEST (Nomen Sacerdotis)	REMARKS (Adnotationes) DISPENSATIONS OBTAINED, PLACE OF MARRIAGE, BANNS, ETC. (Dispensationes Obteniae, Locus Matrimonii, Publicationes, etc.)	NOTICE (Notitia Matrimonii)			
				SENT (Notitiam misi)	ENTERED (Ipse inscripsi)		
	Bernard Aremka	Delegated (Delegatus)	Lic. 63564				
	Mary Lipinska	I attest the truth of this. (Rem ita se habere testor.) John B. Obyrtog, C.R. Pastor (Parochus)					
	Alexander						

Church record of the marriage of Anthony Aremka and Charlotte Piotrowski
St. Hedwig (Bucktown - Chicago, IL)

Charlotte's married sister Margaret (Piotrowski) Bykowski also lived at 2217 N. Robey (present-day Damen Ave)
It is presumed that Charlotte was living with the Bykowski family versus her own apartment in the same building
Anthony Aremka was also living at the same address

1. PLACE OF BIRTH

County **COOK**City **CHICAGO**
 Registration
 Dist. No. **3104**
 Primary _____
 Dist. No. _____

 STATE OF ILLINOIS
 State Board of Health — Bureau of Vital Statistics

CERTIFICATE OF DEATH

 HEALTH
 DEPARTMENT'S
 RECORD
 CITY OF CHICAGO
Registered No. **28857**
 (If death occurred in
 a hospital or institu-
 tion, give its NAME
 instead of street and
 number.)

2. FULL NAME

No. **7247 Canton** St. **8** Ward **4**

PERSONAL AND STATISTICAL PARTICULARS

 3. SEX **F** 4. COLOR OR RACE **W** 5. SINGLE
 MARRIED
 WIDOWED
 OR DIVORCED
 (Write the word) **m**

6. DATE OF BIRTH

 (Month) **6** (Day) **10** (Year) **1897**

7. AGE

 If LESS than
 1 day, ___ hrs. OR ___ min.?
 yrs. **20** mos. **4** ds. **3**

8. OCCUPATION

 (a) Trade, profession, or
 particular kind of work
 (b) General nature of industry,
 business, or establishment in
 which employed (or employer)
9. BIRTHPLACE
(State or country)10. NAME OF
FATHER11. BIRTHPLACE
OF FATHER
(State or country)12. MAIDEN NAME
OF MOTHER13. BIRTHPLACE
OF MOTHER
(State or country)

14. THE ABOVE IS TRUE TO THE BEST OF MY KNOWLEDGE

(Informant)

(Address)

15.

Filed

OCT 15 1918

191

Registrar

MEDICAL CERTIFICATE OF DEATH

16. DATE OF DEATH

OCT 13 1918

(Month)

(Day)

(Year)

17. I HEREBY CERTIFY, That I attended deceased from

OCT 9 1918, 191 to **OCT 13 1918**, 191that I last saw h... alive on **OCT 13 1918**, 191

and that death occurred, on the date stated above at ___ m.

The CAUSE OF DEATH* was as follows:

PneumoniaContributory
(Secondary)**Influenza**(Signed) **W. C. Cassidy** M. D.(Address) **2000 N. Webster**Date **OCT 13 1918**, 191 Telephone _____

18. LENGTH OF RESIDENCE (For Hospitals, Institutions, Transients, or Recent Residents)

At place of death ___ yrs. **5** mos. ___ ds. In the ___ State **9** yrs. ___ mos. ___ ds.Where was disease contracted,
if not at place of death?Former or
usual residence **Same**

19. PLACE OF BURIAL OR REMOVAL

DATE OF BURIAL

St. Adal**OCT 16 1918**

20. UNDERTAKER

ADDRESS

Piotrowski 2058 Webster

*State the DISEASE CAUSING DEATH, or, in deaths from VIOLENT CAUSES, state (1) MEANS OF INJURY; (2) whether ACCIDENTAL, SUICIDAL, or HOMICIDAL

 1918 Death certificate of Charlotte (Piotrowski) Aremka
 Chicago, IL

Charlotte died of influenza, as a contributing cause, during the 1918 Spanish Flu

[illegible]

1901 Baptism of John Piotrowski Póscinno (Witowo Parish)

3. English Translation

"Pścinno. Took place in the village of Bądkowo on May 14 / 27, 1901, at five o'clock in the afternoon. There appeared Józef Piotrowski, forty-four years of age, a farmer residing in the village of Pścinno, in the presence of Wincenty Wąsik, thirty-two years of age, and Ignacy Ofmancewicz, thirty-seven years of age, both farmers residing in the village of Pścinno, and presented to us a male child, declaring that he was born in the village of Pścinno on May 13 / 26 of the current year at one o'clock after midnight, to his lawful wife Wiktoria née Nowakowska (Wiktorya Nowakowska), forty-two years of age. To this child at Holy Baptism performed today by Fr. Jan Szafrąński was given the name Jan (Jan), and his godparents were Konstanty Wyszynski and Franciszka Piotrowska. This act was read aloud to the declarant and witnesses, who are illiterate, and signed by Us alone."

(Signed) Fr. Jan Szafrąński, Administrator of the Bądkowo Parish, Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)

Below are the translations for the note about marriage in the left marriage and death in the lower right corner

- English Translation:

"Jan Piotrowski entered into marriage with Anna Modrzejewska on March 17, 1949 at the Civil Registry Office (USC) in Sędziejowice."

Nowy Dwór, March 19, 1949. Official of the Civil Status Office.

2. Death Notation (Bottom Right Corner, Written in Polish)

- Polish Text:

: Zmarł dn. 24.01.80 Zadzim. USC Zadzim Akt 15/80

- English Translation:

: *"Died on January 24, 1980 in Zadzim. Civil Registry Office (USC) Zadzim, Record No. 15/1980."*

Kolonia Skibin
№ 14

Świąto się w mieście Radziejowie dnia dwudziestego siódmego
lutego, tysiące czterysta dwudziestego czwartego roku, o godzinie
dziewiątej w wieczór. Wiadomo czynimy że w obecności
mniadków Franciszka Dziubicha lat czterdziestu i Noworoc-
ca Zaka lat czterdziestu sześciu najgaysz włościan z Kolonii
Skibin. na dniu dzisiejszym zawarte zostało religij-
ne małżeństwo między Janem Piotrowskim kawalerem go-
podarzem lat dwadzieścia dwa najgaysz urodzonym w Psici-
nie zamieszkałym w Witowie tejże parafii, synem zmarłego
Józefa i żyjącej Wiktorji z Nowakowskich małżonków
Piotrowskich gospodarzy i Janiny Olewińskiej pannej lat
siedemnaście najgaysz urodzoną w Skibinie zamieszkałą
przy matce w Kolonii Skibin, córkę zmarłego Andrzeja
i żyjącej Maryanny z Bogosiewiczów małżonków Olewiń-
skich włościan. Małżeństwo to poprzedziły trzy zapowia-
dnie ogłoszone w Radziejowskim i Witowskim parafialnym
Kościółku I dnia trzeciego II dziesiątego III siedemnaste-
go lutego roku bieżącego. Małżonkowie nowi wzięli sobie
za świadki umowy przedohlubny przed Rejentem w
Radziejowie Gustawem Około-Kulakiem dnia dwudzi-
siódmego lutego roku bieżącego za numerem 48. w
terwolenie obecnej przy tem akcie matki noworo-
dzonej świadczące było ustnie. Obrzęd ten religijny
dopełniony został przez Księdza Tadeusza Sypniew-
skiego. Akt ten nowożeńcom i mniadkom przeczytany
przez nas tylko podpisany został.

Utrzymujący Akta Stanu Cywilnego:

Administrowany Kł. Tadeusz Sypniewski

1924 Marriage of John Piotrowski and Jane (Janina) Olewiński
Kolonia Skibin (Radziejów Parish)

3. English Translation

"Took place in the town of Radziejów on the twenty-sixth day of February, the year one thousand nine hundred and twenty-four, at eight o'clock in the evening. We make known that in the presence of witnesses Franciszek Dziulich, forty years of age, and Wawrzyniec Żak, forty-six years of age, both farmers from the Colony of Skibin; on this day a religious marriage was contracted between Jan Piotrowski, a bachelor farmer, twenty-two years of age, born in Póscinno (Póscin), residing in Witowo of the same parish, son of the deceased Józef and the living Wiktoria née Nowakowska, the spouses Piotrowski, farmers; and Janina Olewińska, a maiden, seventeen years of age, born in Skibin and residing with her mother in the Colony of Skibin, daughter of the deceased Andrzej and the living Marianna née Bączkiewicz, the spouses Olewińska, farmers. This marriage was preceded by three banns announced in the Radziejów and Witów parish churches on February 3rd, 10th, and 17th of the current year. The newlyweds declared that they entered into a prenuptial agreement before Notary Public Gustaw Około-Kużak in Radziejów on February 25th of the current year under No. 48. Permission was granted orally by the bride's mother, who was present at this act. This religious rite was performed by Fr. Tadeusz Sypniewski. This act was read aloud to the newlyweds and witnesses, and signed by Us alone."

(Signed) Registrar of Vital Records: Parish Administrator Fr. Tadeusz Sypniewski

AI translation (Google Gemini)

Additional Information

Michael E. Byczek, an Illinois attorney and managing real estate broker, has compiled original records for genealogy since 1992. Research and analysis have been published on family websites for over 30 years. A project to compile comprehensive digital, print, and video documentaries for every direct blood ancestor began in September 2024 for accurate online genealogy.

Joseph Piotrowski and Victoria Nowakowski are Michael E. Byczek's 2x-great-grandparents. Their daughter Margaret Piotrowski (great-grandmother) married Joseph Bykowski in 1907 in Witowo prior to settling in Chicago, IL. Their son Roman Bykowski (grandfather) arrived in the United States when he was three years old. The family lived in the Bucktown neighborhood of Chicago. Roman married Antoinette Murzynowicz/Marynowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children. Michael E. Byczek is the eldest and was born in the Bridgeport neighborhood.

Google Maps

Kuyavian-Pomeranian Voivodeship in central Poland:

- Pikutkowo is a village in the administrative district of Gmina Brześć Kujawski, within Włocławek County
- Brześć Kujawski is a town in the administrative district of Gmina Brześć Kujawski, within Włocławek County
- Opatowice is a village in the administrative district of Gmina Radziejów, within Radziejów County [Kolonia Opatowice is not visible on a current map]
- Radziejów is a town and capital of Radziejów County
- Piołunowo is a village in the administrative district of Gmina Radziejów, within Radziejów County [Kolonia Piołunowo is not visible on a current map]
- Byczyna is a village in the administrative district of Gmina Dobre, within Radziejów County
- Byczyna-Kolonia is a village in the administrative district of Gmina Dobre, within Radziejów County
- Pścinnno is a village in the administrative district of Gmina Bytoń, within Radziejów County
- Witowo is a village in the administrative district of Gmina Bytoń, within Radziejów County

Revision History:

8/8/2026

9/2/2025

michael@byczek.pro

<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.